



Dokumente / Dokumentumok

PARTNERSCHAFTSURKUNDE DER GEMEINDEN FELDAFING UND TÓALMÁS

PRÄAMBEL

Nach Jahrzehnten der Trennung durch den „Eisernen Vorhang“ haben die europäischen Völker und Staaten die einmalige Chance, die leidvolle Vergangenheit zu überwinden und Europa im 21. Jahrhundert zu einem Kontinent der Freiheit, des Friedens und der gedeihlichen Zusammenarbeit zu machen. Wir, die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinden Tóalmás, Ungarn und Feldafing, Bayern, wollen dazu einen Beitrag leisten. Deshalb haben wir uns entschlossen, folgenden Partnerschaftsvertrag abzuschließen.

ARTIKEL 1 ZIELE

Die Bürgerinnen und Bürger von Tóalmás und Feldafing streben auf der Grundlage von Gleichberechtigung, Verständnis und Toleranz eine dauerhafte, enge und freundschaftliche Zusammenarbeit an. Sie werden die Verbindungen zwischen den Menschen, Gruppen, Vereinen und den beiden Gemeinden nach Kräften fördern und unterstützen.

ARTIKEL 2 MAßNAHMEN

Die Gemeinden verpflichten sich, alle Aktivitäten zur Förderung der Zusammenarbeit im Rahmen ihrer gesetzlichen Aufgaben und finanziellen Möglichkeiten zu unterstützen. Dazu gehören vor allem Maßnahmen:

- des Jugendaustausches,
- der Kultur,
- der Kunst,
- der sprachlichen Verständigung,
- des Sports,
- des Fremdenverkehrs,
- der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Ungarn und Bayern.

ARTIKEL 3 ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN VEREINEN

Zwischen vielen Vereinen aus Tóalmás und Feldafing bestehen bereits seit Jahren enge und freundschaftliche Beziehungen. Diese sollen gestärkt und ausgeweitet werden. Dies gilt insbesondere für die Vereine „Freunde von Feldafing, Tóalmás“, und „Freunde von Tóalmás, Feldafing“. Beide Vereine sollen in Zukunft mit Unterstützung der Gemeinden die gemeinsamen Aktivitäten koordinieren bzw. durchführen.

ARTIKEL 4 GEMEINSAME AKTIVITÄTEN

Beide Gemeinden werden in regelmäßigen Zusammentreffen mit den in Artikel 3 genannten Vereinen die gemeinsamen jährlichen Aktivitäten vereinbaren.

Tóalmás, den 13. September 1997

Günter Gerhard Töröcsik József
Bürgermeister Bürgermeister

FELDAFING ÉS TÓALMÁS KÖZÖTTI PARTNERI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

PREAMBULUM

Az évtizedekig fennálló „vasfüggöny“ leomlása után az európai népek és államok egyedülálló esélyhez jutottak, hogy a fájdalmas múltat elfeledtessék és Európát a 21. évszázadra a szabadság, a béke és a gyümölcsöző együttműködés kontinensévé alakítsák. Mi, a magyarországi Tóalmás és a bajorországi Feldafing községek polgárai, hozzá szeretnénk ehhez járulni. Ezért úgy döntöttünk, hogy az alábbi partneri megállapodást kötjük egymással.

1. § CÉLOK

Tóalmás és Feldafing polgárai az egyenjogúság, a megértés és a tolerancia alapján egy tartós, szoros és baráti együttműködésre töreksenek egymással. A két község, lehetőségei arányában, kölcsönösen segíti és támogatja az emberek, csoportok és egyesületek közötti kapcsolatokat fejlesztését.

2. § INTÉZKEDÉSEK

A községek a mindenkori választott képviselő-testületeiken keresztül kötelezik magukat, hogy pénzügyi lehetőségeik arányában és törvényes előírásaik keretein belül aktívan támogatják az együttműködés kibontakoztatását különösen az alábbi területeken:

- ifjúsági cserelehetőségek,
- kulturális kapcsolatok,
- művészet,
- nyelvi megértés javítása,
- sportkapcsolatok,
- idegenforgalom,
- a magyar-bajor gazdasági kapcsolatok fejlesztése.

3. § AZ EGYESÜLETEK KÖZÖTTI EGYÜTTMŰKÖDÉS

Sok tóalmási és feldafingi egyesület között már évek óta szoros, baráti kapcsolat létezik. Ezeket erősíteni és fejleszteni kell. Ez különösen érvényes a „Feldafing-Tóalmás Baráti Társaság“-ra és a tóalmási „Feldafing Baráti Kör“-re. Mindkét egyesületnek a jövőben közös tevékenységét a községek támogatásával kell koordinálni és megvalósítani.

4. § KÖZÖS TEVÉKENYSÉGEK

Mindkét község a 3. §-ban megnevezett egyesületekkel rendszeres találkozóknál egyetemi a közös éves programjaikat.

Tóalmás, 1997. szeptember 13.

Töröcsik József Günter Gerhard
polgármester polgármester